

Text-Tafel 1

Bremen und Riga. Skizze einer historischen Beziehung.

Im Jahre 1201 wurde die Stadt Riga durch den Bremer Bischof Albert von Buxhoeveden (1165 – 1229) gegründet. Schon zuvor bauten deutsche Kaufleute im Zuge der Christianisierung Beziehungen zu den baltischen Staaten auf, es entstand ein lebhafter Handel. 1282 wurde Riga (im damaligen Livland, heute Lettland) Mitglied der Hanse. Die Ziele des Bremer Bischofs waren die Christianisierung im Auftrag Papst Innozenz' III., die weitere Ausdehnung des Ostseehandels in Richtung Norden und Nordosten und eine intensivere Besiedlung des Landes durch die Anwerbung von Pilgern und Kreuzfahrern.

Die heutige Städtepartnerschaft wurde 1985 unterzeichnet und verdeutlicht die enge Verbundenheit beider Städte. Ihre enge Beziehung dokumentiert auch, dass 1827 für vierzig Jahre ein bremisches Konsulat in Riga eingerichtet wurde.

Diese historischen Werke zeigen, wie Bremer Autoren auf das damalige Riga geblickt haben.

Bremen and Riga: Insights into a historical relationship.

The beginnings: The city of Riga was founded in 1201 by the Bremen bishop Albert von Buxhoeveden (1165 - 1229). German merchants formed trade relations with the Baltic states right from the start of Christianisation, and a lively trade developed. In 1282, Riga (in what was then Livonia, now Latvia) joined the Hanseatic League. The aims of the Bishop of Bremen were Christianisation on behalf of Pope Innocent III, the expansion of Baltic trade to the north and north-east and more intense colonisation of the country itself through the recruitment of pilgrims and crusaders.

The 19th century: As a sign of the continuing close relationship between Bremen and Riga a Bremen consulate was established in Riga in 1827. It continued to operate for 40 years.

The present: A twinning agreement between both cities is signed in 1985. It emphasises the close ties between the two cities.

The historical writings displayed here show how Bremen authors viewed Riga at the time.

Text-Tafel 2

Der Bremer Johann Renner und die frühe livländische Geschichtsschreibung

Aus dem Mittelalter und der frühen Neuzeit prägten drei Chroniken die Geschichtsschreibung zu Livland. In der 12.017 Verse umfassenden Älteren Livländischen Reimchronik eines unbekannten Verfassers werden Ereignisse im Zusammenhang mit dem Deutschen Orden in Livland zwischen 1143 und 1291 beschrieben. Darauf aufbauend schrieb der Geistliche Bartholomäus Höneke seine Livländische Reimchronik. Als Fortsetzung der älteren Chronik konzipiert, entstand sie um 1346/1348 in mittelniederdeutscher Sprache und behandelt die Geschehnisse in Estland und Livland zwischen 1315 und 1384. Die Livländische Reimchronik ist verschollen, ihr Inhalt ist jedoch durch eine Handschrift des Bremer Notars und Chronisten Johann Renner (1525 – ca. 1583) überliefert. Renner reiste zwischen 1556 und 1559 durch das damalige Livland. In seinen auf niederdeutsch verfassten Livländischen Historien verarbeitete er ihm bekannt Geschichtswerke ebenso wie eigene Protokolle. Er griff auch gern Erzählungen auf, die gut zu seinem bremischen Stadtpatriotismus passten, z.B. Geschichten in denen die Bürger und Kirche Bremens weiteren Stadtgründungen in Livland mitgewirkt haben.

Johann Renner of Bremen and the early Livonian historiography

Three chronicles from the Middle Ages and the early modern period shaped the historiography of Livonia. The 12017 verses of the Older Livonian Rhyming Chronicle whose author remains unknown describe events in connection with the Teutonic Order in Livonia between 1143 and 1291. Following on from this, the clergyman Bartholomäus Höneke wrote his Livonian Rhyming Chronicle. Intended as a continuation of the older chronicle, it was written around 1346/1348 in Middle Low German and deals with events in Estonia and Livonia between 1315 and 1384. The third Livonian Rhyming Chronicle has been lost, but its contents have been preserved in a manuscript by the Bremen notary and chronologist Johann Renner (1525 - ca. 1583). Renner travelled through what was then Livonia between 1556 and 1559. In his Livonian Histories, written in Low German, he used historical works known to him as well as his own records. He also liked to pick up on stories that fitted in well with his patriotism, e.g. stories in which the citizens and church of Bremen were involved in the founding of other cities in Livonia.

Text-Tafel 3

Das Stadtrecht in Bremen und Riga

Um 1300 wurden in Bremen und Riga die beiden wichtigsten Kodifikationen städtischen Rechts verfasst. Sie prägten die Rechtsentwicklung in den beiden Städten für das restliche Mittelalter. Die größte Gemeinsamkeit der Stadtrechte Rigas und Bremens war die Eigenständigkeit. Sie basierten auf diversen (schriftlichen und nicht schriftlichen) eigenständigen Vorlagen und unterschieden sich damit grundsätzlich von den sogenannten Tochterrechten, die sich immer auf eine ältere Stadt bezogen.

Auch wenn Riga durch einen Bremer Bischof gegründet wurde nahmen die Bremer keinen weiteren Einfluss auf die Stadtrechtsgebung Rigas. Beide Stadtrechte unterschieden sich sowohl inhaltlich wie auch von ihrer Struktur. Auffällig ist, dass sie vor allem bei straf- und zivilrechtlichen Themen Beziehungen zum hamburgischen Stadtrecht aufweisen: 27 Artikel aus beiden Stadtrechten haben den gleichen Ursprung.

Municipal law in Bremen and Riga

The two most important codifications of municipal law were drawn up in Bremen and Riga around 1300. They shaped the law in both cities for the remainder of the Middle Ages.

The main similarity between the city laws of Riga and Bremen was their independence. They were based on various (written and non-written) independent models and thus differed significantly from most city charters which simply adopted the laws of older cities dictated either by the church or by monarchy.”

Even though Riga was founded by a Bremen bishop, neither the bishop nor the people of Bremen had any further influence on Riga's charter. Both city charters differed in terms of content and structure. It is noticeable, however, that they are related to the Hamburg city charter, especially in the areas of criminal and civil law: 27 articles from both city charters originate from the Hamburg city charter.

Text-Tafel 4

Der frühe Buchdruck in Bremen

In Bremen entstand im frühen 16. Jahrhundert (und damit für das deutsche Gebiet recht spät) ein Buchdruckerwesen. Zunächst wurden vor allem Kleinschrifttum, Schriften für den Rat und Gelegenheitsschrifttum zu besonderen Anlässen z.B. besondere Feste oder Grabreden, gedruckt. Eine bedeutende Rolle spielten die für die Stadt wichtigen Themen wie z.B. die Hardenbergischen Religionsstreitigkeiten die Unabhängigkeit Bremens (Reichsunmittelbarkeit). 1525/26 sind erste bremische Drucke aus unbekannter Presse überliefert, ab 1565 ist mit der Offizin Arend Wessels die erste Buchdruckerei in der Stadt nachweisbar. Wessel druckte zunächst nur wenige Titel und diese in lateinischer, griechischer, hoch- und niederdeutscher Sprache. Seine Nachfolger Dietrich Gloichstein und Wessels Erben druckten deutlich mehr. Ab dem frühen 17. Jahrhundert florierte der Buchdruck auch in Bremen. Nun gab es zeitgleich zwei Offizien: Villiers druckte vorwiegend Schriften der Bremer Professoren sowie Dissertationen (wahrscheinlich bekam er die Aufträge des Gymnasium illustre), Johann Wessel hauptsächlich die Bremer Gelegenheitsgedichte und die Schriften des Rats. Produziert wurde vor allem für den heimischen Markt. Ab 1614 bauten Thomas Villiers und sein Erbe Berthold Villiers Beziehungen zur Frankfurter Buchmesse auf. Diese Zeit war durch einen Sprachen- und Typenreichtum gekennzeichnet: Villier druckte neben latein, griechisch, hoch- und niederdeutsch auch hebräisch, syrisch und chaldäisch, eine Voraussetzung für die Studien am Gymnasium illustre. Ab der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts nahm die Anzahl der Druckereien in der Stadt zu.

Early printing in Bremen

Printing started, comparatively late, in early 16th century Bremen. Initially, mainly short publications, council documents and texts written for special occasions such as festivities or eulogies were printed. The topics important to the city played a significant role in printing: Theological writings in the context of the Hardenberg religious disputes and titles, which dealt with Bremen's independence (imperial immediacy). The first Bremen prints, which have survived, are from an unknown printing press and can be dated at around 1525/26. The first known printing press in the city can be traced back to the Arend Wessels Offizin in 1565. Wessel only printed a few titles in Latin, Greek, High and Low German. His successors Dietrich Gloichstein and Wessel's heirs increased their output significantly. From the early 17th century, book printing flourished in Bremen too. There were now two different printing houses at the same time: Villiers mainly printed the works of Bremen professors as well as dissertations (he probably received commissions from Bremen's "Gymnasium Illustre"), while Johann Wessel mainly printed occasional poems and the Council's documents. The print production initially focussed on the domestic market. As of 1614, Thomas Villiers and his heir Berthold Villiers established relations with the Frankfurt Book Fair. This period was characterised by a wealth of languages and print types: Villiers printed in Latin, Greek, High and Low German as well as Hebrew, Syrian and Chaldean, a prerequisite for studies at Bremen's Gymnasium Illustre. From the second half of the 18th century, the number of printers in the city slowly increased.

Text-Tafel 5

Bremen und Riga – Städtepartnerschaft seit 1985

Im Jahr 1985 (Novellierung 1992) begründete der damalige Bremer Bürgermeister Hans Koschnick eine Städtepartnerschaft zwischen Bremen und Riga. Zu einer Zeit in der ein Ende des Kalten Krieges nicht absehbar war und Lettland unter dem Einfluss der Sowjetunion stand. Heute ist Lettland ein modernes, unabhängiges Land und Mitglied der Europäischen Union. Selbst gesetztes Ziel der Städtepartnerschaft ist die Förderung des Austauschs von Bürgerinnen und Bürgern: Nicht nur Politiker:innen sollen sich begegnen. Besonders betont wird daher die Förderung der individuellen Kontakte zwischen den Bürgern der beiden Städte in den Bereichen Bildung, Wissenschaft und Kunst, Sport und Presse, Wirtschaft und Umwelt.

Auf dem Bremer Bibliothekskongress im Juni 2025 startet eine dreijährige Partnerschaft der beiden „Bibliotheksnationen“ Deutschland und Lettland. Im Zentrum dieser Partnerschaft steht der fachliche und persönliche Austausch in dessen Rahmen auch diese Ausstellung verankert ist.

Bremen and Riga - twinned since 1985

In 1985, Bremen's mayor at the time, Hans Koschnick, established a twin city partnership between Bremen and Riga, at a time when the end of the Cold War seemed impossible and Latvia was under the rule of the Soviet Union. Today, Latvia is a modern, independent country and a member of the European Union.

The twin city programme, which was amended in 1992, focusses on promoting exchanges between citizens. Particular emphasis is placed on promoting individual contacts between the citizens of the two cities in the fields of education, science and art, sport and the media, business and the environment.

A three-year-partnership between the two “library nations” of Germany and Latvia will be launched at the Bremen Library Congress in June 2025. At the centre of this partnership is the professional and personal exchange. The present exhibition is a cooperation between librarians in Riga and Bremen, anchored both in the city partnership and in the professional relations between Latvia and Germany.

Text-Tafel 6

Geschichte des Buchdrucks in Riga

Das erste (nicht mehr überlieferte) Buch in lettischer Sprache wurde 1525 in Lübeck gedruckt. Die Existenz einer städtischen Bücherei in Riga ab 1545 dokumentiert das Interesse an Büchern. Doch erst 1585 kam der erste Buchdrucker dorthin. Der Rigische Buchdruck war von Beginn an so vielfältig und vielsprachig, wie die Stadt selbst. Gedruckt wurde auf latein, hoch- und niederdeutsch, später auch lettisch, so dass die Drucker über umfangreiche Sprachkenntnisse und Schriftsätze verfügen mussten. Außerhalb Rigas fanden die Druckwerke kaum Absatz: Die Rigasche Presse blieb auf die Stadt und das Umland ausgerichtet. Im Jahr 1585 wurde der Deutsche Niclas Mollyn als erster Buchdrucker (und später einziger konzessionierter Buchhändler) nach Riga berufen. 1590 wurde das lang ersehnte königliche Privileg zur Einrichtung einer Druckerei verliehen und 1621 erneuert. Mollyn wirkte bis zu seinem Tod im Jahr 1625. Unter seinem Nachfolger Gerhard Schröder erlangte der Rigasche Buchdruck Ansehen und Bedeutung. Die Druckaufträge von Stadtverwaltung, Kirche und Schule hatten immer Vorrang. Noch im 17. Jahrhundert gab es nur eine Buchdruckerei in der Stadt, der Buchdrucker hatte ein lebenslanges Privileg für Buchdruck und Buchhandel. Um die Mitte des 17. Jahrhunderts setzten immer häufiger fremde Händler aus Deutschland, Schweden und Holland ihre Bücher auf Jahrmärkten Rigas ab. 200 Jahre später gab es in Riga schließlich 18 Druckereien.

The history of book printing in Riga

The first book in Latvian was printed in Lübeck in 1525. Sadly it has not survived to this day. The existence of a municipal library in Riga from 1545 demonstrates the growing interest in books. However, it was not until 1585 that the first book printer arrived in Riga.

From the very beginning, Riga's book printing was as diverse and multilingual as the city itself. Printing was done in Latin, High and Low German, and later also Latvian, so that the printers needed extensive language skills and typesets. Outside Riga, the printed works hardly found a market: The Riga press remained focussed on the city and the surrounding area.

In 1585, the German Niclas Mollyn was appointed as the first book printer (and later also as the only licenced bookseller) in Riga. In 1590, the long-awaited royal privilege to set up a printing works was granted and subsequently renewed in 1621. Mollyn worked until his death in 1625, and under his successor Gerhard Schröder, Riga's book printing business gained prestige and importance. Printing orders from the town council, the church and the school always took precedence. Even in the 17th century, there still was only one printing press in the town and the printer had a lifelong privilege to print and trade in books. Around the middle of the 17th century, foreign traders from Germany, Sweden and Holland were increasingly selling their books at Riga's fairs. 200 years later, there were 18 printing works in Riga.

Text-Tafel 7

Riga als Buchdruckerzentrum des aufgeklärten Abendlandes

Für die Philosophie und Literatur der Aufklärung, namentlich Immanuel Kant, Johann Gottfried Herder oder Johann Georg Hamann, war der Buchdruck in Riga zentral. Von hier aus gingen prägende Titel der Philosophie wie Immanuel Kants „Kritik der reinen Vernunft“ in die Welt.

Dies ist dem Wirken des Verlegers und Buchdruckers Johann Friedrich Hartknoch (d.Ä., 1740 – 1789) und seines Sohnes, Johann Friedrich Hartknoch d.J. (1769 – 1819) zu verdanken. Seit 1765 bewirkte Hartknoch in Riga die Wiederbelebung deutschen literarischen und wissenschaftlichen Lebens im baltischen Norden. Er richtete sein verlegerisches Interesse auch auf Livland, Kurland und Russland und verstand es, die Bestseller-Autoren seiner Zeit an sich zu binden. Ab 1767 bildeten Musikalien einen Teilbereich der Verlagsproduktion, v. a. Werke ansässiger Musiker, frühe Kompositionen von Reichardt und Klaviermusik der Bach-Söhne.

Hartknoch lernte während seines Studiums der Theologie an der Universität Königsberg Johann Gottfried Herder und Immanuel Kant kennen. Der erfolgreiche Geschäftsmann vermittelte Herder später eine Stelle an der Domschule in Riga und finanzierte Reisen des Freundes u.a. nach Paris. Er war ein glänzender Motivator seiner Autoren, pflegte enge Beziehungen zu den Philosophen und beherrschte hervorragend die Geschicke des Vertriebes. Kants Schriften erschienen seit 1766 fast ausnahmslos bei Hartknoch.

Riga as the printing centre of the enlightened Occident

Book printing in Riga was of central significance for the philosophy and literature of the Enlightenment, particularly the works of Immanuel Kant, Johann Gottfried Herder and Johann Georg Hamann. From here, such formative titles of philosophy as Immanuel Kant's 'Critique of Pure Reason' went out into the world.

This is down to the work of the publisher and printer Johann Friedrich Hartknoch (the Elder, 1740 - 1789) and his son, Johann Friedrich Hartknoch the Younger (1769 - 1819). From 1765 onwards, Hartknoch rekindled German literary and scientific life in the Baltic north. He also directed his publishing interests on Livonia, Courland and Russia and knew how to attract the bestselling authors of his time. Musical works were part of his publishing output, especially works by local musicians, early compositions by Reichardt as well as piano music by Bach's sons.

Hartknoch met Johann Gottfried Herder and Immanuel Kant while studying theology at the University of Königsberg. The successful businessman later arranged a position for Herder at the cathedral school in Riga and financed his friend's travels to Paris, among other places. He was a brilliant motivator for his authors, cultivated close relationships with the philosophers and had an excellent business expertise. Almost all of Kant's writings were published by Hartknoch from 1766 onwards.